

чается важность и необходимость аудирования на ПК текстов диалогического плана: именно диалоги представляют собой фрагменты реальной живой коммуникации.

8. Аудирование обучающих текстов на ПК подразумевает в большинстве случаев их 2-кратное предъявление реципиенту. По данным психологов, аудирование любого текста вызывает у реципиента не только большое напряжение интеллектуальной деятельности, но и внутренний дискомфорт, стресс, ухудшающий концентрацию внимания. Это приводит к нарушению восприятия звучащего текста и в конечном итоге к его недопониманию. Повторное прослушивание позволяет реципиенту сосредоточиться на тех деталях и моментах, которые он «упустил» при первом предъявлении аудиотекста, в результате чего создается более благоприятная возможность для его осмысления и понимания.

Ю. А. Подберезская

СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «СТРАТЕГИИ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ»

В условиях сокращения количества аудиторных часов очевидна необходимость оптимизации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа предполагает разнообразные виды индивидуальной и коллективной деятельности учащихся, осуществляемые на занятиях или дома по заданиям без непосредственного участия преподавателя.

Характер подготовки будущих переводчиков изначально требует регулярной, упорной и последовательной самостоятельной работы, связанной с формированием лингвистических, учебно-познавательных и межкультурных компетенций.

Для осуществления эффективной самостоятельной деятельности иностранных студентов при изучении русского языка со стороны преподавателя необходимо:

- 1) указывать условия и сроки выполнения, объем и образец оформления самостоятельных работ;
- 2) четко формулировать цель каждого задания и конечный результат;
- 3) ориентировать студентов на использование различных средств обучения (учебные пособия, словари, текстовые учебные аутентичные курсы, аудио- и видеоаутентичные интерактивные курсы, сетевые технологии);
- 4) осуществлять систематический контроль, позволяющий определить уровень подготовки и степень изученности материала, предложенного для самостоятельного изучения;
- 5) оценивать и обобщать уровень усвоенных знаний, умений и навыков;
- 6) стимулировать и поощрять потребность студентов в совершенствовании знаний в процессе самостоятельной, творческой работы. Результаты самостоятельных работ следует учитывать при сдаче зачетов, экзаменов.

Студентами иностранного отделения переводческого факультета МГЛУ на 4 курсе изучается дисциплина «Стратегии коммуникативного поведения». На самостоятельную работу студентов при изучении данной дисциплины отводится 146 часов (общее количество часов – 278).

Основной целью дисциплины является формирование культуры коммуникативного поведения на русском языке в разных ситуациях общения с использованием различных стратегий.

Обучение стратегиям коммуникативного поведения предполагает решение следующих задач:

- изучение студентами общекультурных, групповых и ситуативных коммуникативных норм;
- ознакомление обучающихся с русскими традициями и обычаями, ментальностью русских;
- совершенствование и развитие у обучающихся навыков и умений в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности на материале тем, связанных с национальными культурными традициями и жизнью русских.

На наш взгляд, решению этих задач способствуют учебные материалы, предлагаемые в помощь для самостоятельного развития умений и навыков учащихся. Такие материалы обязательно должны включать аутентичные тексты, содержать профессионально значимую и страноведческую информацию, являться логическим продолжением работы студента в аудитории. Задания должны носить проблемный характер и быть приближены к условиям реального общения, стимулировать развернутые ответы с выходом в подготовленное монологическое высказывание, способствовать развитию речевой компетенции в русском языке.

В рамках изучения дисциплины «Стратегии коммуникативного поведения» предусмотрены следующие виды учебных заданий, которые обучающийся выполняет самостоятельно:

- 1) ознакомление с учебной литературой, написание конспекта;
- 2) составление кроссворда;
- 3) выполнение контрольной работы;
- 4) написание и защита реферата;
- 5) подготовка мультимедийной презентации и доклада;
- 6) просмотр видеofilmа;
- 7) написание эссе.

Написание и защита реферата – вид самостоятельной работы, который предполагает детальное изучение исследований и собственный анализ одной из предложенных тем.

Список тем рефератов для самостоятельной работы студентов по дисциплине «Стратегии коммуникативного поведения»:

- Культурные традиции моего народа.
- Наши национальные праздники.
- Особенности речевого этикета в моем родном языке.
- Особенности языка жестов моего народа.
- Приметы, предрассудки, суеверия в моей культуре.

Выбор тематики для рефератов не случаен, ведь она обобщает пройденный материал дисциплины. Следует отметить, что указанная тематика, скорее, ориентир, чем строгое требование. Она может варьироваться.

Обучающемуся необходимо разработать план работы, обосновать цель и задачи, в заключении изложить основные выводы.

Такая работа позволяет студентам закрепить навыки, необходимые для написания курсовых и дипломных работ. Поэтому особое внимание должно быть уделено техническому оформлению работы: правильному оформлению сносок, ссылок, списка использованных источников. Объем реферата составляет 10–15 страниц текста на листах формата А4. Обязательно наличие титульного листа, плана работы, введения, заключения, списка использованных источников.

Защита реферата происходит на специальном занятии, где присутствует вся группа студентов-иностранцев и все участвуют в обсуждении представленного материала.

Самостоятельная работа в форме реферата призвана научить студентов делать обобщения на основании изученных материалов, планировать основные этапы исследовательской работы по выбранной теме, обосновывать собственные наблюдения и выводы.

Подготовка мультимедийной презентации и доклада.

Доклад – это сообщение по заданной теме с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать его примерами.

Мультимедийная презентация – вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint.

Этот вид работы предполагает развитие у обучающихся навыков по сбору, систематизации, переработке информации, ее краткого оформления в электронном виде. Материалы-презентации готовятся студентами в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint.

В качестве тем для презентаций-докладов по дисциплине «Стратегии коммуникативного поведения» могут быть рекомендованы следующие:

- Праздники, подарки, сувениры в моей стране.
- В гостях у представителей моего народа.
- О чем принято и не принято говорить в моей стране.
- Жители моей страны глазами иностранцев.
- Иностранцы глазами жителей моей страны.
- Русские с первого взгляда.

При подготовке презентации доклада обучающемуся необходимо изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное; установить логическую связь между элементами темы; представить характеристику элементов в краткой форме; соблюсти эстетичность оформления материалов; четко выполнить регламент, установленный при получении задания.

Защита докладов и презентаций происходит на специальном занятии, организованном в виде круглого стола или дискуссии, где присутствует вся студенческая группа.

Докладчики и содокладчики – основные действующие лица. Они во многом определяют содержание, стиль, активность данного занятия, поэтому им необходимо: сообщать в своем докладе новую информацию; использовать технические средства; знать и хорошо ориентироваться в теме; уметь дискутировать и быстро отвечать на вопросы; соблюдать установленный регламент (докладчик – 10 мин.; содокладчик – 5 мин.; дискуссия – 10 мин.).

Необходимо помнить, что выступление состоит из трех частей: *вступление, основная часть и заключение.*

Вступление помогает обеспечить успех выступления по любой тематике и должно содержать: название презентации (доклада); сообщение основной идеи; краткое перечисление рассматриваемых вопросов; живую интересную форму изложения.

В основной части выступающий должен раскрыть содержание затронутой темы. Задача этой части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом здесь должны быть включены наглядные пособия, аудиовизуальные и визуальные материалы.

Заключение – это ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых ожидают слушатели.

Следует обратить внимание на то, что сегодня студенты не владеют навыками организации самостоятельной работы на должном уровне и не представляют того, какое место отведено самостоятельной работе в системе обучения. Поэтому важно постоянно и целенаправленно формировать у них умения и навыки самостоятельного мышления и практического применения знаний.

О. А. Полетаева, В. Кременевская

ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ
ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ЗНАЧЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ
И ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ
(на материале китайского художественного текста
и его перевода на русский язык)

Каждый язык обладает специализированными средствами, при помощи которых выражаются пространственные отношения. Как отмечал В. Г. Гак, ситуация локализации в русском языке включает три обязательных компонента: локализуемый предмет, пространственное отношение и локализатор, также может быть выделен факультативный компонент – характеристика движения или местонахождения.